

Alexander Puschkin,
Ex ungue leonem

Недавно я стихами как-то
свистнул
И выдал их без подписи моей;
Журнальный шут о них
статейку тиснул,
Без подписи ж пустив ее,
злодей.
Но что ж? Ни мне, ни
площадному шуту
Не удалось прикрыть своих
проказ:
Он по когтям узнал меня в
минуту,
Я по ушам узнал его как раз.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas
ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-
05-26 – †1837-01-29).

Arg-762-1529 (2013-01-06
13:32:32)

Vidu: <http://feb-web.ru/feben/pushkin/texts/push17/vol02/y21-394-.htm>
kaj http://de.wikipedia.org/wiki/Alexander_Sergejewitsch_Puschkin.

Alexander Puschkin,
Ex unue leonem
tradukita de Manfred Retzlaff

Elsputis foje kelkajn ver-
sojn mi
Kaj sen subskribo donis
tiuĵn ĉi
Al gazetulo ilin kritikan-
ta,
Skribaĵon sian ankaŭ ne
signanta.
Utilis mia ŝmiraĉaĵ' al li
Ne pli ol mia sekretad' al
mi.
Ekkonis li leon-ungegojn
miajn
Kaj same mi azen-
orelojn liajn.

Traduko de la Rusa poemo
“Ex ungue leonem” de
ALEXANDER PUSCHKIN
(*1799-05-26 – †1837-
01-29) en Esperanton de
MANFRED RETZLAFF
(*1938-11-04) en 1984.

MR-151-1 / Arg-762-1530
(2013-01-06 13:36:41)

Mi, Manfred Retzlaff,
verkis tiun ĉi esperantigon
laŭ germanigo farita de
Martin Remané. Pri la
poeto vidu la vikipediejon
[http://eo.wikipedia.org/wiki/Aleksandr_Pu% C5% 9Dkin](http://eo.wikipedia.org/wiki/Aleksandr_Pu%C5%9Dkin).

Alexander Puschkin,
Ex ungue leonem
tradukita de Martin Remané

Ich spuckte neulich ein paar Verse
aus
Und gab sie ohne Unterschrift her-
aus;
Dem Zeitungsschufft, der sie dann
kritisierte
Und sein Geschmier wie ich auch
nicht signierte,
Ihm nutzte seine Jahrmarkts-
Narretei
Nicht mehr als mir die Heimlichtue-
rei.
Wie er erkannte gleich des Löwen
Krallen,
Sind mir des Esels Ohren aufgefal-
len.

Traduko de la Rusa poemo “Ex ungue
leonem” de ALEXANDER PUSCHKIN
*(*1799-05-26 – †1837-01-29) en la*
Germanan de Martin Remané.

Arg-762-1531 (2013-01-06 12:24:53)

Siehe auch: <http://lyrikzeitung.com/tag/martin-remane/>.